

商务师业务外语:狡猾的日语表现方法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022__E5_95_86_E5_8A_A1_E5_B8_88_E4_c29_272950.htm 没有一种语言比日语的表现方法更狡猾了,这也是很多中国人学日语开始觉得容易,越往后面觉得越难的原因了。所谓学日语是[笑着进门,哭着出门]不无道理。日语的句子的成分独特,中文或英文的主谓宾在日语中可以自由颠倒顺序,结构成分不是看出现的顺序,而是单词后面的粘贴助词来表明的。因此狡猾的日语的表现方法往往在习惯上是主宾谓的结构,谓语是决定一个句子态度的关键,比如说[你明天跟我们一起去看旅游吗?]按日语的习惯语序是[你明天跟我们一起去看去吗?]中文的动词本身没有语态和词态的变化,而是用专门的前缀词进行修饰的,动词的[去]的语态,按日语动词的变化规则可以有 可能态的[能去], 否定态的[不去], 可能否定态的[不能去], 使役态的[让。去] 过去时的[已经去过了] 将来时的[想去] 现在进行时的[正在去]等等。中文因为动词在先,因此大有一言既出,驷马难追的结果,日语因为动词在句尾,而且动词的时态语态变化更在动词的词尾,因此,当你在用日语回答对方[去],还是[不去],或者[想去]但[不能去]时,你可以在以下的回答中[我跟你们一起去~不能。(一に~行けない)]同样,日语中「です。」是断定词,在断定句尾表示肯定整个句子。比如[彼は学生です。(他是学生)] [明日は晴れです。(明天是晴天)]但是日本人很少用「です。」说断定句的。一般上面的两句经常可以听到说成是[彼は学生だと思います。(我想他是学生)] [明日は晴れでしょう。(明天是晴天吧)] 如果认为「です」是100%的肯

定,那么[でしょう]本来是建议劝诱词尾,这里就是公认的90%的肯定了。日语就是这样通过句尾的虚化,不确定的表达,尽量避免自己的武断判定,避免把自己的主观意志强加给对方而造成会话空气的生硬紧张,始终在一种双方不断的意思确认,双方的妥协中达到一种默契,而这种传达,就是始终靠营造这样朦胧暧昧的语言氛围来构成了日语独特的表现方法。类似中国的话外音,此时无声胜有声。因此外国人学日语不仅要学语言本身,更要深入了解这种独特的文化背景。最后举一个类似笑话的日语例子。日本的电车上都有亲切的站名预报,同样的列车线路上,经常行驶着站站停的列车和大站车,东京的中央线就是一个例子。当列车开出新宿以后,播音器的预告是「この列は中央特快です、次の停は中野、高寺、阿佐ヶ谷、荻、、、、」这是中央特快列车,下面停靠中野站,高圆寺,阿佐谷,荻洼。关键就在最后,有可能报出的一连串的站名是停车的站名的「止まります」、也有可能是跳过不停的「止まりません」。日语就是这样不听到最后不知道是肯定句还是否定句,对一个不熟悉东京站名地理概念的人来说,等他听明白最后的是[停],还是[不停]时,或许他已经搞不清刚才自己要下车的站到底是否包括在其中。据说最近改为「この列は中央特快です、次の停は止まりませんので、ご注意ください。」这是中央特快列车,下面的车站不停靠,请注意。然后才是报一大串站名。所以跟日本人做生意,他在拍板前一霎那大概还在断定句的句尾考虑是否来个否定,或否定之否定。日语,可真是狡猾狡猾地。另外,在日语中有些常用词的感觉与中文有很大的不同,尤其是表现时间概念的,如果单纯的看中文翻译的话,在实际生活场面上肯定会给你一个困惑,甚至遇上苦说不出的尴尬。以

下是本人的体验,举例2个 そろそろ:中文的意思是[快要做XX了].比如朋友来你家玩,说“そろそろります。”按照字面理解是“差不多了我快要回家了”,中国人一般认为说这句话时与实际动身回家还有一小段时间,但是在日本通常是话音刚落,便起身走人,实际上说话的人的回家无论在行动上还是心理上在说这个[そろそろ]之前已经准备就绪,万事俱备,只欠开口。而中国人一般的习惯是说了这句话才作起身准备,甚至还要唠叨5分钟,10分钟的家常话,不像日本那样先斩后奏。另一个词是[もうちょっと].字面意思是还需要稍等一会儿,或者某个行为还有一点没有干完,比如下班的时候你在等待同事一起下班,问他还有多少才能干完,对方回答“もうちょっと。”,于是,中国人认为既然还有一点,那就干脆等一会儿,殊不知这个日本人常用的[もうちょっと]的时间概念相当模糊,有可能让你等上1个小时都不稀奇,也不属于故意欺骗。我曾经经历很多这类困惑的场面,很后悔不该发慈悲,想走的时候不必顾虑周围一走了之最省心。这个[もうちょっと]在时间上拖拖拉拉的例子与上面的[そろそろ]的雷厉风行正好相反。 100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com